

# БЪЛГАРСКИ ВЕСТИ BOLGÁR HÍREK 11 · 2018

ВЕСТНИК НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ

WWW.BOLGAROK.HU

A MAGYARORSZÁGI BOLGÁROK KÉTNYELVŰ HAVILAPJA



БУЛФЕСТ 2018 · BULFEST 2018 · X юбилеен фестивал „АЗ СЪМ БЪЛГАРЧЕ“ · X. Jubileumi Fesztivál „ÉN BOLGÁR VAGYOK”

„Малашево пее и танцува“ · „Malesevo énekel és táncol”



## БУЛФЕСТ 2018, СЕГЕД „МОЙ РОДЕН КРАЙ“

Тази година 20-то юбилейно издание на БУЛФЕСТ се проведе на 27 октомври в Сегед. Домакините на вечерта, танцовите ансамбли „Янтра“ и „Росица“, с радост демонстрираха уменията си на сцената на Националния театър на град Сегед пред близо 500-те души публика.

В програмата участваше и танцовият състав „Балкан“ от Бекешчаба. Магическата българска народна музика беше в изпълнение на оркестър „Право“, а с гласовете си Бранка Башич, Вероника Варга и Тияна Станкович очароваха публиката. Посетителите на тазгодишния Булфест имаха възможността

да участват в едно въображаемо пътешествие из България. В спектакъла, наречен „Мой роден край“, чрез мелодиите, танците и песните на различните региони на България участниците запознаха зрителите с уникалното културно и природно богатство на страната. Пътешествието започна от Пирин планина, премина през



Великотърновския край в Северна България, после през Добруджа достигна до Тракия и приключи в Шоплука. А текстовете в изпълнение на Габриела Харжикостова под режисурата на Ицван Ц. Наг направиха вечерта още по-вълшебна. ♦ Вечерта бе незабравима не само заради зрелищния спектакъл на танцьорите и виртуозността на оркестъра, а и благодарение на добре структурираните визуални ефекти и прожекцията. Спектакълът беше нещо повече от обикновена фолклорна продукция, той бе творба, пораждаща дълбоки чувства. Обичта, струяща от танцьорите, тяхната енергия от гуша и сърце запленяха и зрителите. ♦ Като венец на вечерта прозвучаха думите на ръководителя на съставите „Янтра“ и „Росица“ - Данчо Мусев, че съставите ще дарят приходите от билетите и една част от републиканските субсидии - общо 3 000 000 форинта за ремонта на Българския културен дом. ♦

**Главни организатори на БУЛФЕСТ - Сегед** бяха Българското младежко гружество и Българското самоуправление в град Сегед.

**Главни спонсори на вечерта бяха:** Министерски съвет, Българското самоуправление в V-и район на Будапеща и Българското малцинствено самоуправление в Шорокшар.

**Благодарим на спомоществувателите:** Министерски съвет, Българско самоуправление в V-и район на Будапеща, Българско малцинствено самоуправление в Шорокшар, Българско републиканско самоуправление, Дружество на българите в Унгария, Столично българско самоуправление, Българско малцинствено самоуправление в Шопрон, Българските самоуправления във II., XIII., XV., XVI. район на Будапеща, Българско малцинствено самоуправление в Сигетсентмиклош, Българско малцинствено самоуправление в Уйпеш, Българско самоуправление в Зугло, Българските самоуправления в Дебрецен, Българско национално самоуправление в Дунахараста, Българско самоуправление в Чепел, Българско самоуправление в Кьобаня, Българско малцинствено самоуправление в Дунакеси, Българско малцинствено самоуправление в Мишколц, Българско самоуправление в Печ, Българско самоуправление във Ференцварош, Българско самоуправление в Терезварош, Българско малцинствено самоуправление в Обуда, Българско самоуправление в Йожефварош



## BULFEST 2018. SZEGED „SZÜLŐFÖLDEM”

**Idén október 27-én került megrendezésre a 20. jubileumi BULFEST Szegeden. Az est házigazdái a Jantra és a Roszica néptáncgyüttesek örömmel mutatták meg tudásukat a Szegedi Nemzeti Színház színpadán közel 500 néző előtt.**

**A** műsorban fellépet még a békéscsabai Balkán Táncgyüttes. A varázslatos bolgár népzene a Pravo zenekar biztosította, Básits Branka, Varga Veronika és Tijana Stankovic pedig énekhangjukkal kápráztatták el a közönséget.

Az idei Bulfesten a közönség egy képzeletbeli utazáson vehetett részt Bulgáriában. A „Szülőföldem” című előadásban a szereplők Bulgária tájegységeinek dalain, táncain és énekeiben keresztül ismertették meg az ország páratlan kulturális és természeti gazdagságát. Az utazás a Pirin hegységből indult, át Észak-Bulgárián Veliko Tarnovo környékén, utána Dobrudzsán keresztül Trákiát érintve jutottunk el a Sop vidékéhez. Hadzsikosztova Gabriella prózája és C. Nagy István rendezése tette az estét még varázslatosabbá. ♦ Az est nem csak a táncosok látványos produkciója és a zenekar virtuozitása miatt volt felejthetetlen, hanem a jól megszerkesztett vizuális effekteknek, vetítésnek köszönhetően is. Az előadás jóval túlmutatott egy szimpla folklór pro-



dukción, egy mély érzelmeket kiváltó művészeti alkotás volt. A fellépők szívből jövő energiája, szeretete magával ragadta a nézőket is. ♦ Az est végén, annak megkoronázásaként Muszev Dancso, a táncgyüttesek vezetője bejelentette, hogy a Jantra és Roszica táncgyüttes a jegybevételt és az önkormányzati támogatások egy részét, összesen 3.000.000,-Ft-ot felajánl a Bolgár Művelődési Ház felújítására. ♦

**A Szegedi BULFEST főszervezői:** a Bolgár Ifjúsági Egyesület és a Szegedi Bolgár Önkormányzat volt.

**Az est főtámogatói:** a Miniszterelnökség, a Belváros – Lipótváros V. Ker. Bolgár Önkormányzat és a Soroksári Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat volt.

### Köszönjük a támogatóknak:

#### Miniszterelnökség

**Belváros-Lipótváros V. ker. Bolgár Önkormányzat, Soroksári Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, Bolgár Országos Önkormányzat,** Magyarországi Bolgárok Egyesülete, Fővárosi Bolgár Önkormányzat Soproni Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, Bp. Főv. XIII. kerületi Bolgár Önkormányzat, Szigetszentmiklósi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, Újpesti Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, Bp. Főv. II. ker. Bolgár Önkormányzat, Zuglói Bolgár Önkormányzat, Debreceni Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, Dunaharaszti Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, Csepeli Bolgár Önkormányzat, XV. ker. Bolgár Önkormányzat, Kőbányai Bolgár Önkormányzat, Dunakeszi Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, Miskolci Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, Pécsi Bolgár Önkormányzat, Ferencvárosi Bolgár Önkormányzat, Terézvárosi Bolgár Önkormányzat, Bp. Főv. XVI. ker. Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, Óbudai Bolgár Nemzetiségi Önkormányzat, Józsefvárosi Bolgár Önkormányzat



## X ЮБИЛЕЕН ФЕСТИВАЛ „АЗ СЪМ БЪЛГАРЧЕ”

На 9–11 ноември група ученици и учители взеха участие в X юбилейно издание на Фестивала на българите по света „Аз съм българче“. Нашето училище отново спечели множество награди за рисунка, съчинение, изпълнение на народни и детски песни.



На празника отидоха Иван Хуперт-Антонев, Деница Михаела Которова, Алтай Абдурахимов, Гита Барта, Рая Спасова и Анна Теодора Которова, заедно с учителите Ваня Которова и Светла Къосева. С групата пътува и Амила Шимон, който акомпанира на пиано изпълненията на децата. ♦ Фестивалният ден беше в събота, 10 ноември, в една от залите на Националния дворец на културата в София. Фондация „Рицари на доброто“ организира детско утро за децата, а през това време ръководителите взеха участие в разговор за обмяна на добри практики. ♦ Следобед бе открита изложба от детски рисунки, изпратени през всичките 10 години на фестивала. След изложбата започна концертът на децата участници от Италия, Германия, Сърбия, Украйна, Холандия, Унгария. ♦ Концертът бе открит с програмата на Българското училище за роден език. Иван, Теодора, Гита и Рая прочетоха своите съчинение, Деница и Теодора изпяха народната песен „Тръгнала е Дена“. Програмата ни завърши с изпълнение на Юбилейния химн на училището. Този добър старт бе последван с изпълненията на деца и младежи от другите страни. Впечатляваща беше програмата на децата от с. Кубей,

Украйна, които за първи път присъстват на заключителния концерт, както и на участниците от Западните покрайнини, Сърбия. ♦ По време на фестивала бе устроено временно студио на Българското национално радио, от което журналистката Цвети Радева се включваше директно с репортажи от мястото на фестивала. Тя проведе разговори и с четирима представители на унгарската група: Деница, Теодора и Ваня Которова, Рая Спасова и директора на училището Светла Къосева. ♦ Наред с фестивалната програма групата имаше възможност да разгледа някои от забележителностите на София, а последния ден, заедно с другите участници във фестивала, посети и паметника „Камбаните“, построен по повод детската асамблея „Знаме на мира“. ♦

СВЕТЛА КЪОСЕВА

## X. JUBILEUMI FESZTIVÁL „ÉN BOLGÁR VAGYOK”

A Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola tanulóinak és tanárainak egy csoportja részt vett a november 9. és 11. közt megrendezett, határon túli bolgárok X. jubileumi „ÉN bolgár vagyok” c. fesztiválján.

Az ünnepre diákjaink, Huppert-Antonov Iván, Kotorova Denica Mihaela, Mehmed Altay Abdurahimov, Spasova Raya, Kotorova Anna Theodora tanáraikkal, Kotorova Vanyával és Kjoszeva Szvetlával együtt utaztak. A csoporttal tartott Simon Attila is, aki zongorán kísérte a gyerekeket az előadáson. ♦ A fesztivált november 10-én szombaton rendezték meg a szófiai Nemzeti Kultúrpalotában, ahol a Jóság Lovagjai Alapítvány különleges reggeli gyerekprogrammal várta a diákokat, a csoportvezetők, pedig részt vettek egy beszélgetésen, ahol a jó



gyakorlatokról folytattak eszmecsere. ♦ Délután a fesztivál elmúlt 10 éve alatt beküldött gyerekrajzaiból válogatott kiállítás megnyitóját vette kezdetét. A kiállításnyitóját koncert követte, ahol felléptek diákok Olaszországból, Németországból, Szerbiából, Ukrajnából, Hollandiából és Magyarországról. ♦ A koncerten első fellépőként a Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola diákjai állhattak színpadra. Iván, Theodora és Raya felolvasták esszéiket, Denica és Theodora elénekelték a „Tragnala e Dena” c. bolgár népdalt, majd az iskola jubileumi himnuszával zárult a műsorszám. A remek kezdést követően más országok műsorával folytatódott a koncert. Izgalmas számmal készültek a szerbiai résztvevők, csakúgy, mint az ukrajnai Kubej faluból érkezett gyerekek, akik idén

először léptek színpadra ezen a fesztiválon. ♦ A fesztivál idejére a Bolgár Nemzeti Rádió is felállította ideiglenes stúdióját a helyszínen, ahonnan Cveti Radeva újságíró tudósított a fesztivál eseményeiről, valamint a magyar csoport négy résztvevőjével, Kotorova Vanyával, Kotorova Denicával, Kotorova Theodorával, Spasova Rayával, és az iskola igazgatójával, Kjoszeva Szvetlával készített interjút. ♦ A fesztiválprogram mellett a csoportnak lehetőség nyílt megismerkedni Szófia nevezetességeivel, az utolsó napon pedig a fesztivál többi résztvevőjével együtt meglátogatták a Kambanite (A harangok) emlékművet, amelyet a „A béke zászlója” Gyermekek Világtalálkozója alkalmából emeltek. ♦

KJOSZEVA SZVETLA





от сутринта предвещавахе да е различен. Лек аромат на прясно изпечена питка омайваше всички, които прекрачваха прага на детската градина в този ден. В стаята с усмивка и нетърпение преминаваха красиво облечените деца, които очакваха важните гости от България. На гости на детската градина дойде г-жа Илияна Йотова – вицепрезидент на Република България, която по детски предразположи децата да я поздравят с подготвената от тях програма. От своя страна тя им поднесе български книжки, с които да се запознаят с българските букви.

Денят беше още в началото си, когато на вратата се позвъни. Българската гвезична детска градина посрещаше своите втори гости за деня – Унгарската детска градина „Патрона“. С помощта на детските учителки: Ева Бенедек Имрене, Юдит Фехер, Агриен Варияш и леля Юлия Форо децата усвоиха нови движения от унгарския фолклор, а от своя страна домакините ги запознаха с танца към българската песен „Боряно, Борянке“. За спомен от този ден децата от Българската гвезична детска градина подариха на своите гостуващи приятели гривна със сърце в цветовете на гвете знамена – българското и унгарското. От своя страна те пък върнаха жеста с прекрасна ръчно направена картичка от децата от унгарската детска градина „Патрона“. На всички дейности през този ден присъства заместник-кметицата на VI район г-жа Марта Шимонфи. Това беше един вълнуващ ден за всички!

КАМЕЛИЯ ДЕЛИОНОВА

## A MÁGIKUS HELY

**A bolgár-magyar barátság napját október 19-én rendezték meg a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvodában. Az ünnepségen részt vett Ilijana Jotova, a Bolgár Köztársaság alelnöke és a Patróna magyar óvoda pedagógusai és gyermekei.**

Az óvoda – az a hely, amelyet mindenki, aki érintkezett vele, a szívbe zárt. Ezek a 3 és 6 év közötti öntudatlan évek, amikor

mindenki szívből és ajándékba ad neked ismereteket, szeretetet, örömet és vidámságot, de rád bízta azt a felelős feladatot is, hogy vidd át őket életed hosszú évein keresztül is. Ott, valahol a gondolataid ketté válnak, és anélkül, hogy tudatosodna benned, átadod az ajándékba kapottakat gyermekeidnek, és arról a varázslatos helyről, ahol először találtál barátokat, megőrzöd lelkedben.

Arra törekszünk, hogy a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda is ilyen legyen – egy hely, ahol a szellem és az anyag egybeolvad, a szeretet és a felelősség kéz a kézben jár, a két nyelvvvel együtt – az anyanyelv, amelyért mindenki mindent megadna, és a testvéri – az a nyelv, amelyen a legjobb barátokkal beszélsz. A két nyelv megőrzése iránti törekvéssel ünnepelték meg az óvodába járó gyermekek a bolgár-magyar barátság napját, október 19-ét. Ezen a napon sok volt az izgalom, mert már reggel óta másnak ígérkezett. A frissen sült cipő elbűvölt mindenkit, aki aznap átlépte az óvoda küszöbét. A szobákban mosolyogva és türelmetlenül járkáltak a szépen felöltözött gyerekek, akik várták a fontos vendégeket Bulgáriából. Az óvoda vendége a Bolgár Köztársaság alelnöke, Ilijana Jotova asszony volt, akit a gyermekek műsorral köszöntöttek, ő pedig gyerekkönyvekkel ajándékozta meg őket, amelyekből megtanulhatják a bolgár betűket.

A nap még csak épp elkezdődött, amikor az ajtón csöngettek. A Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda második vendégeregét fogadta erre a napra – a magyar Patróna Óvodát. Az óvónők – Imrényi Benedek Éva, Fehér Judit, Varjas Adrienn és Forró Júlia néni segítségével a gyerekek a magyar néptáncok mozdulatait sajátították el, míg saját részről megismertették a vendégeket a Borjano, Borjanke ének tánclépéseivel. Emléklül a bolgár óvoda gyermekei megajándékozták magyar barátait a bolgár és a magyar zászló színeiben pompázó szívvel díszített karkötővel. A Patróna Óvoda gyermekei ezt a gesztust egy gyönyörű kézzel készített képeslappal viszonzták. Ezen a napon, az óvoda programjain részt vett Simonffy Márta, a VI. kerület alpolgármester asszonya is. Ez egy emlékezetes nap volt mindenki számára!

KAMELIA DELIONOVA



## БЪЛГАРО-УНГАРСКО ПРИЯТЕЛСТВО – ОБЩА ИЗЛОЖБА

**Картини с познати лица, неправилни форми и приказни същества, с пейзажи, изобразяващи родината, ни посрещат на общата изложба „Българо-унгарско приятелство“. Експозицията, в рамките на която се представят 25, живеещи в Унгария болгáрски и унгарски творци, е разположена в Българската галерия В44.**

*Приятелството между нашите народи е отдавнашно, живеем много добре един до друг и много добре успяваме да творим един до друг, но независимо от това, като творци сме много променливи и различни – сподели Милена Владимирова, главен организатор на изложбата.*

**Живеещите и творещи в Унгария болгáрски художници правят съвместни изложби от 1999 година насам. Сградата на улица „Баўза“ – гуховната лؤلка на местните болгáри – е важно място за срещи и за тях. Място, където обичам да се връщам.**

*Прекрасно е, че се сформира подобна общност, и то в сградата, в която всъщност съм израснал и аз, както и останалите, и съм изключително щастлив, че*

*точно тук, точно сега и точно в тази компания мога да представя творбите си – добави художникът Карой Саренчев.*

**Изложбата беше погредена по повод Деня на българо-унгарското приятелство и може да бъде посетена до 18 декември на улица „Баўза“ 44.**

**Спомоществуватели:** Българско републиканско самоуправление, Българско самоуправление на XV-и столичен район, Министерство на човешките ресурси, Направление „Субсидии“ към Министерството на човешките ресурси, Българско самоуправление на Уйбуда, Българско самоуправление на Терезварош, Български културен форум.

## BOLGÁR-MAGYAR BARÁTSÁG – KÖZÖS KIÁLLÍTÁS

**Az otthon jelentő tájak, ismerős arcok, nonfiguratív alakzatok és mesés lények képei fogadnak bennünket a Bolgár-Magyar Barátság című közös kiállításon. A tárlatot a В44 Bolgár Galériában rendezték meg, amelynek keretében 25 Magyarországon élő bolgár és magyar művész mutatkozott be.**

*„Régóta baráti népek vagyunk és nagyon jól élünk egymás mellett és nagyon jól tudunk alkotni egymás mellett, de függetlenül ettől nagyon változók és különbözőek vagyunk, mint művészek.” – mondta Vladimirova Milena, a kiállítás főszerzője.*

**A Magyarországon élő és alkotó bolgár művészek 1999 óta állítanak ki közösen. A Bajzai utcai épület – a helyi bolgárok szellemi bölcsője, – számukra is fontos találkozási pont. Egy hely, ahová jó hazatérni.**

*„Mindenképpen jó, hogy egy ilyen közösség alakult ki, ebben az épületben, ahol tulajdonképpen én is felnöttem többemagammal és nagyon nagy örömtömrre szolgál, hogy pont itt, és pont most és pont ezzel a társasággal együtt bemutatkozhatom.” – tette hozzá Szárencsev Károly festőművész.*

**A kiállítást a bolgár-magyar barátság napjának alkalmából rendezték meg, amelyet december 18-ig tekinthetnek meg az érdeklődők a Bajza utca 44-es szám alatt.**

**Támogatók:** Bolgár Országos Önkormányzat, XV. kerületi bolgár Önkormányzat, Emberi Erőforrások Minisztériuma, Emberi Erőforrás Támogatáskezelő, Újbuda Bolgár Önkormányzata, Terézvárosi Bolgár Önkormányzat, Bolgár Kulturális Fórum



Болгар Немецисégi Өнкорманзат рендезвёныёнек вендеёеит. Аз ест феллёпёе а Мезсечинка еёуёте с вольт.

Октябрь 19-ён а зсолцаи болгарок маёар баратаиккал кёзёсён рёсзт вettek Сзигетсентмиклёсон а болгар ивёкёут аватасан. Аз есемёны ёлентёсёгёт ёеуеи аз ис, ёоёу минд а маёар, минд а болгар политика маёас сзинтен кёпвиселтете маёат.

А зсолцаи делеёаёиё рёсзт вett а Мёувёсзетек Палотаяёабан а Болгар Немецисети Радёо Нёпи Зенекаранак ённепи концентёен, маёд маёснап Есзтерёомбан меёосзорёуёзтак а маёар-болгар барансая ёмлёткёбляёат.

## DRAGANOVOTÓL FELSŐZSOLCÁIG

орсзёаёон. Ёелен ван еббен аз ённепи пиллантанбан а ёуасз ёс а сзоморёуасз маёлысёеёе, де аз ёлетёрём меёуёёитё варазса ис – мондта кёзсёнтёёебён Мезеи Марианн кёзмёуёлёдёси игазёатё.

Итт лебег а болгар мёуёл ёс а маёар ёелен, аз ёлиндёулас Драёановёбёл – оттонроёл, ёс а меёёркеёзёс Фелсёзсолцёара, итthonра. Тавольсая ёс кёзельсёе... отт ёс итт. Еёу сзёв, кёт хазар... Мерт бар уёуаназ а харом сзёин алкотёа а кёт орсзёаё немзети лобогёяёат, а сорренд меёигисцак маёс: фёхёр-зёлд-пирос Булгариябан ёс пирос-фёхёр-зёлд Маёар-

Demeter-напон, а болгар кертёсзек ённепёен, Фелсёзсолцан идён ис маёар баратаиккал кёзёсён косзорёуёзтак а немзетисёеё ётаёаи. Де итт вольтак а мисколци, дебrecени, кецсёкёмёти ёс дунатарасзти болгарок кёпвиселёи ис. А Рендезвёныёек Хазабан Кольнокё Габор алпольгармёстер кёзсёнтёте а 16. ёеуе мёуёлёёё Фелсёзсолцаи

## MEGHÍVÓ KÖZMEGHALLGATÁSRA

Tisztelettel ёрtesítёк Минденкит, ёоёу а Дунакесзи Болгар Немецисёеги Өнкорманзат 2018-ас ёви Кёзмёеуёллгалатасат 2018.децембер 15-ён, есте 19:30 ёракор тартьуек, а 2120 Дунакесзи, Барансая ёуёа 42/А. ёим аллат.

*Минден кедвес ёрдеклёдёёт сзёрететтел варунк!*

**Kirov Gábor, а D.B.N.Ö. ёлнёке**



## ОТ ДРАГАНОВО ДО ФЕЛШОЖОЛЦА

**В Булгария и червёно-бяло-зелёно в Унгария. В този тёржествен миг присёстват и скрёбта, и тёрёама, но и обнёуёавазата маёия на радостта от ёивота - каза в приветствёе-то си Мариан Мезеи, директор на Културния дом в граёа.**

На Димитровёен, празника на булгарските граёинари, и тази ёодина представителите на булгарската националност положиха венци вёв Фелшожолца заедно с унгарските си приятели. Но тук имаше представителите и на булгарите от Мишколц,

Дебрецен, Кеёкемет и Дунахарасуи. В Дома на културата пораёу офиёални анёажимёнти не моёа ёа присёства кметём на граёа ё-р Лайош Тот, затова ёостите на проёавата, органиёирана от фунёионираёото от 16 ёодини Булгарско национално самоуправление вёв Фелшожолца, бяха приветствани от заместник-кметёа Габор Коленко. Ёост на вёчерта бёе сёставём „Месечинка“.

На 19 октомври булгарите от Жолца заедно с унгарските си приятели участваша в освещаването на булгарската ёешма в Сигетсентмиклош. За значимостта на сёбтитёеёо ёовори и фактём, ёе имаше представителите на много високо политическо ниво и от страна на Унгария, и от страна на Булгария.

Делеёаёията от Жолца присёства и на тёржествёния концент на Оркестра за народни песни на Булгарското национално радёо в Двореца на изкуствата, след кёето бяха поднесени венци на памётната плоча на булгаро-унгарското приятелство в Естерёом.

## ПОЛАГАНЕ НА ВЕНЦИ В ХАРКАН

По повоёу Заёушница на 25 октомври 2018 ё. Министерствёото на отбраната органиёира ритуал по полагаене на венци с воеenni почестии в Булгарското военно ёробеще в Харкан. След това хората, почели памётта на загиналите ёерои, вёзёа участие в приём в ресторанта на хотел "Каёер" в Харкан.

От булгарска страна венци на Булгарското републиканско самоуправление и на Булгарското самоуправление на Печ положиха Ёорёан Бонёв, ёлен на Булгарското републиканско самоуправление и прёсёеагетел на Булгарското самоуправление на Печ, както и Теодора Русёв и Симоне Вёйчёв, ёленове на Булгарското самоуправление в Печ.

## КОСЗОРЁУЗАС HARKÁNYBAN

Halottak napja alkalmából 2018. октябрь 25-ён а Honvéделми Минисзтёриум кеёеуелти косзорёуёзас сзёреветт катонии тисзте-тадёассал Харканёуан а Болгар Нёси Теме-тёбён. А косзорёуёзас кёветёен Харканёуан, а Kager Hotel ёттермёебён ёоёадасён латтак вендеёуёл а меёемлёеёёкёет.

Болгар рёсзрёл Бонёв Ёорёан, а Болгар Орсзёаёос Өнкорманзат ётаёа ёс а Пёёси Болгар Өнкорманзат ёлнёке, valamint Русёв Теодора ёс Вольсёв Сзимоне, а Пёёси Болгар Өнкорманзат ётаёаи ёеуе-тёк ел а Болгар Орсзёаёос Өнкорманзат ёс а Пёёси Болгар Өнкорманзат косзорёуёат.





## „МАЛАШЕВО ПЕЕ И ТАНЦУВА“

Слънчев октомврийски ген, боингът на Узер плавно се спуска над летище Враждебна. От ляво стройно се извисява Витоша, мълчалива свидетелка на стремглаво растящата, но не стареещата София. Сърцата на зорничките учестено бият, както винаги, когато се завръщаме в родината си.

Весел глъч оглася летището, куфарите с носите и накутите егвам се побират в микробуса, който са ни изпратили любезните домакини от община Струмьяни, където ще се проведе 15-тият международен фолклорен фестивал „Малашево пее и танцува – Микрево 2018“, в който ще вземат участие повече от 3500 участници.

В продължение на 3 дни Малашевската планина се огласяше от песните и хората на съставите от Македония, Молдова, Румъния, Украйна, Малта, и разбира се многобройни състави от

всички възразови групи, не само от Югозападна България, но и от цялата страна, с различни стилове, изпълняващи автентични песни и обичаи, духова музика от Северна България, обработени танцови изпълнения на млади хора.

Още следващия ден започваме усилено подготовка за фестивала, който ще трае 3 дни. Има три излизания на сцена, ще покажем няколко автентични български обичаи, като гроздобер, булката и птичката, лазарките, а вечерта преди закриването на фестивала ще представим древния нестинарски танц.

Всяка вечер след конкурсната програма за доброто настроение на гостите и домакините имаше концерти на състав от Русе, Иван Дяков, състави от Благоевград.

Зорница взе участие и на официалната среща с кмета на община Струмьяни, а от Българската национална телевизия направиха запис от няколко песни и интервю с художествените ръководителки Лиляна Зафирова и Катю Ижак, което беше включено в

предаване „Пазители на традициите“, излъчено по БНТ2 на 2 ноември тази година.

Остана ни и малко време да посетим и се поклоним пред гроба на баба Ванга в местността Рупите, да изпием по едно тежко вино в Мелник и да се разходим из Сангански, за което изказваме благодарност на нашите домакини от община Струмьяни, на един от организаторите и член на журито г-н Любомир Мариянски, на нашата лъчезарна екскурзоводка Кичка.

Настъпни и вечерта на закриването, когато се разгадоха и наградите на участниците, първи награди в различни категории спечелиха състави от Украйна, детски ансамбъл „Стругураш“ от Молдова, ансамбъл „Киндия“ от Румъния. Много добре се представиха и бесарабските българи от Молдова.

В категорията „Принос за съхранение и популяризиране на традициите“ бяха присъдени 2 първи награди – фолклорен ансамбъл „Зорница“ – Буганеца и народно читалище „Отец Пайсий – 1930“ с. Росен, община Пазарджик. Голямата награда спечели фолклорен ансамбъл София към читалище Витоша 1951, гр. София.

Изказваме благодарност на 2. и 17. район за оказаната финансова помощ, без която участието ни не би се осъществило.

И още не отсъхнали от пътя и емоциите от фестивала, неуморните зорнички, по покана на българското самоуправление в Печ, се отправят към южния град да отпразнуват с тамошната българска колония Димитровден.

След кратка програма от български обичаи и хора, Лили, Петра и Краси изпяха няколко хубави рогонски песни, с което спечелиха сърцето на публиката. Програмата ни завърши с култовия ни нестинарски танц, по желание и поздрав за нашата добра приятелка и фенка Павлина Бонева.

На сбогуване всички зорнички получиха пакет със зеленчуци от богато наредената маса по стар български обичай, отрупана с гаровете на земята, прочули нашите български градинари на унгарската земя.

ВАСИЛКА ПАРВАНОВА ДЪМЕН

## „MALESEVO ÉNEKEL ÉS TÁNCOL“

Derűs októberi nap, a Wizzair Boeingje simán ereszkedik le a Vratszdebna repülőtér felett. Balról karcsún magasodik a Vitosa, a szédületes tempóban növekvő, de sosem öregedő Szófia fejlődésének néma tanúja. A zornicások szíve hevesen ver, mint mindig, amikor visszatérünk anyaországunkba.

Vidám lárma veri fel a repülőteret, a bőröndök a népviseletekkel és ékszerekkel alig férnek be a mikrobuszba, melyet előzékeny házigazdánk, Sztrumjani járás önkormányzata küldött elénk. A járás Mikrevo nevű falujában került megrendezésre tizenötödik alkalommal a „Malesevo énekel és táncol“ fesztivál, melyen több mint 3500-an vettek részt.

A malesevői hegyek három napon keresztül a Macedóniából, Moldovából, Romániából, Ukrajnából, Máltáról és természetesen Bulgáriából – nem csupán a délnyugati részből, hanem az egész országból – érkezett együttesek dalaitól és horóitól visszhangoztak. Minden korcsoport és számos különböző stílus képviseltette magát, autentikus népdalokat és népszokásokat adtak elő. Hallhattunk észak-bulgáriai fúvószenét és gondosan kidolgozott táncos fellépéseket láthattunk fiataloktól.

Mindjárt másnap megkezdtük a lázas készülődést a háromnapos fesztiválra. Háromszor kellett színpadra lépünk – néhány autentikus bolgár népszokást mutattunk be, mint a szüret, a menyasszony, a madárka és a lázározás, a fesztivál lezárását megelőző estén pedig az ősi nesztinártáncot.



Estéknént, a versenyprogram után a vendégek és házigazdáik jókedvéről Ivan Djakov, illetve ruszei és blagoevgrádi együttesek koncertjei gondoskodtak.

A Zornica a Sztrumjani járás polgármesterével való hivatalos találkozón is részt vett, a Bolgár Nemzeti Televízió pedig felvételt készített néhány dalról, valamint meginterjúvolta művészeti vezetőinket, Liljana Zafirovát és Izsák Katit. Az interjút a BNT2 Hagyományok őrzői című műsorának ez év november 11-ei adásában sugározták.

Maradt egy kis időnk arra is, hogy lerójuk tiszteletünket Vanga anyó sírjánál Rupite faluban, megigyunk egy pohár nehéz bort Melnikben és sétáljunk Szandanskiban, amiért ezúton is szeretnénk köszönetünket kifejezni vendéglátóinknak a sztrumjani önkormányzattól, Ljubomir Marianszki úrnak, aki a szervezők egyike és a zsűri tagja volt, valamint mindig

sugárzóan derűs idegenvezetőnknek, Kicskának.

Végül eljött a záróünnepség estéje, ahol kiosztották a díjakat a résztvevőknek. Különböző kategóriákban első díjat nyertek ukrán együttesek, a moldovai Struguras gyermek táncgyűttes, valamint a romániai „Kindija“ tánc-

csoporthoz tartozó csoport. Nagyon jól szerepeltek a Moldovából érkezett besszarábiai bolgárok is.

A „Hozzájárulás a hagyományok megőrzéséhez és népszerűsítéséhez“ kategóriában két első díjat ítéltek oda – a budapesti Zornica Néptáncgyűttesnek és a pazardzsiki járáshoz tartozó Roszen falu „Otec Pajszij 1930“ Művelődési Házának. A nagydíjat a szófiai „Vitosa 1951“ Művelődési Ház „Szófia-6“ néptáncgyűttese nyerte el.

Szeretnénk köszönetet mondani II. és XVII. kerületi bolgár önkormányzatoknak az anyagi segítségért, amely nélkül nem vehettünk volna részt fesztiválon.

Az utazást és az átélt érzéseket még ki sem pihelve, a fáradhatatlan zornicások a pécsi bolgár önkormányzat meghívására útra keltek a dél-magyarországi városba, hogy az ottani bolgár közösséggel együtt üljék meg Szent Demeter ünnepét.

A bolgár szokásokat és horókat bemutatató rövid program után Lili, Petja és Kraszi néhány gyönyörű rodopei népdalt énekeltek el, meghódítva ezzel a közönség szívét. Fellépésünk a már védjegyünknek számító nesztinártáncal ért véget, jó barátainknak és rajongóink, Pavlina Boneva kívánságára és tiszteletére.

Búcsúzáskor minden zornicás kapott egy zöldséges csomagot a régi bolgár szokás szerint gazdagon megterített asztalról, rajta a termőföld adományával, melyeket a mi bolgár kertészeink terjesztettek el magyar földön.

DÖMÉNY PARVANOVNA VASZILKA



## БАБА КОСТАДИНА: ТАЙНАТА НА ДЪЛГОЛЕТИЕТО Е ФИЗИЧЕСКАТА АКТИВНОСТ

**На 8-и септември баба Костагина Димитрова Попхристова навърши 92 години. Когато я посетихме и я интервювахме направи ни впечатление, че въпреки своята напреднала възраст е в отлично здравно и физическо състояние. Посрещна ни на терасата на хотела Съони, беше скромно, но елегантно облечена.**

Спомням си от моето детство, че в нашата българска колония баба Костагина винаги е била скромна, с уважение и с почит е споменавана. Жените на българските градинари от Зугло ѝ се доверяваха, тя с добродушие внимателно изслушваше всички, при тежаваше нещо, което в днешно време се казва емпатия. От поликращищенските градинари в Зугло единствено тя надхвърли 90 години.

**Български весту** *Бабо Костадино, как започнахте градинарството?*

**Баба Костагина** През 1941 година заминах при баща си в Братислава, татко ми там работеше голяма хубава градина, 3 години бях в Словакия, после се върнах в България. С мъжа ми Васил се взехме без много да се познаваме, но с бабата, с майката на мъжа ми се познавахме отгавна.

В България голям сиромашлък имаше, затова решихме да отидем в Братислава при баща ми на работа, но така се получи, че през 1950 година на мъжа ми предложиха земя за обработване по аренда от унгарската гържавната железница в Зугло, близо до Ракошренгезьо и така започнахме да развиваме бахчованчлък в Будапеща. Първият ми син Петко се роди през 1945 година още в България, после и Данчо през 1951 г. През 1960 година влязохме в местното ТКЗС, Васил след 2 години, аз след 3 години напуснах. Така се получи, че ТКЗС-то се измести в Чепел и ние отново работихме нашата бивша градина, чак докато не почнаха да строят на нейното място жилища. През 1968 година мъжът ми се помина на 68 годишна възраст. По-големият ми син, Петко продължи да работи градинара. Отначало продавахме на пазара на Новопещ, после на пазара Лехел, някой път на едро на пазара Бошняк.

**БВ** *Брат, сестра имаш ли?*

**Баба Костагина** Двама братя, въпреки, че аз съм най-възрастната, те се поминаха вече. Единият в Братислава, другият в България. Сега вече нямам роднини, ако отида в Поликраище няма при кого да отида.

Двата ѝ сина, Петко и Йордан, работят в сферата на туризма. Петко и жена му Каталин са собственици на тризвезден спа хотел Съони, който е построен в близост на бившата тяхна зеленчукова градина. Петко и Каталин заедно менаджират хотела, имат син, казва се Ласло, внучката – Леа. Засега тя е единствената правнучка на баба Костагина.

Йордан е собственик на автобуси, с които транспортират вътрешни и чуждестранни туристи в страната и извън границите на Унгария, постоянно е на път. Йордан и съпругата му Ирина имат двама сина, казват се Йордан и Золтан.

Баба Костагина живее заедно с по-малкия си син, Йордан, също близо до бившата градина. Синовете и снахите ѝ постоянно се грижат за нея, радва се на внуците и правнучката.

**Български весту** *Бабо Костадине, кажи ни, каква е тайната на дълголетието? – питах я по телефона.*

**Усмивната ми отговаря:** Няма никаква тайна. Трябва физическа активност. А сега ще ходя да събирам орехите. Тази година не станаха хубави, болнави, черниви са...

*Честит рожден ден бабо Костадине, да си жива и здрава!*



## KOSZTADINA NÉNI SZERINT A HOSSZÚ ÉLET TITKA A FIZIKAI AKTIVITÁSBAN REJLIK

**Idén szeptember 8-án Kosztadina Dimitrova Pophrisztova betöltötte a 92. évét. Amikor meglátogattuk és interjút készítettünk vele, meglepődtünk, hogy előrehaladott kora ellenére milyen jó egészségi és fizikai állapotban van. A Szőnyi Hotel teraszán fogadott bennünket, szerény, de elegáns öltözékben volt.**

Emlékszem gyerekkoromból, hogy a bolgár kolóniánkban Kosztadina néni mindig szerénységéről volt ismert, mindig nagy tisztelettel emlegették a nevét. A zuglói bolgár kertészek asszonyai megbíztak benne, jólékűen és nagy figyelemmel meghallgatott mindenkit, valami olyasmivel rendelkezett, amit manapság empátiának hívnak. A politikraistei zuglói kertészek közül egyedül ő lépte át a 90-es életkorhatárt.

**Bolgár Hírek** *Kosztadina néni, hogyan kezdtétek a kertészkedést?*

**Kosztadina néni** 1941-ben Pozsonyba utaztam édesapámhoz, aki ott szép nagy kertet művelt, három évet töltöttem el Szlovákiában, majd visszatértem Bulgáriába. Férjemmel, Vaszillal úgy keltünk egybe, hogy alig ismertük egymást, de az anyósommal már régóta ismerősök voltunk. Akkoriban Bulgáriában nagy



szegénység volt, azért döntöttünk úgy, hogy elmegyünk Pozsonyba édesapámhoz dolgozni, de 1950-ben Zuglóban a MÁV művelésre bérletbe kínált földterületet Rákosrendező közelében, és így elkezdtünk Budapesten kertészkedni. Mindkét fiam Bulgáriában született, Petko 1945-ben, Dancso pedig 1950-ben. 1960-ban beléptünk a helyi termelőszövetkezetbe, de Vaszil két év múlva, én pedig három év múlva kiléptünk. Mivel a TSZ Csepelre költözött mi újra a régi kertünket kezdtük el művelni mindaddig, amíg be nem építették lakásokkal. 1968-ban a férjem 68 éves korában elhunyt. Nagyobbik fiam, Petko továbbvitte a kertészkedést. Eleinte az Újpesti, később a Lehel piacon árultunk, és időnként nagyban a Bosnyák téren.

**BH** *Kosztadina néni, vannak testvéreid?*

**Kosztadina néni** Van két öcsém, annak ellenére, hogy én vagyok a legidősebb, mindkettő elhunyt már. Az egyik Pozsonyban, a másik Bulgáriában. Már nincsenek rokonaim Polikraistében, ha hazamennék, nincs kihez mennem.

Kosztadina néni két fia, Petko és Jordán a turizmusban dolgoznak. Petko és házastársa Katalin a háromcsillagos Szőnyi Wellness Hotel tulajdonosai, amely az egykori zöldséggertészetük közelében

épült. Fiúgyermeküknek, Lászlónak lánya van, akit Leának hívnak. Egyelőre ő az egyetlen dédunokája Kosztadina néninek.

Jordán autóbuzspark tulajdonosa, járművei hazai és külföldi turistákat szállítanak belföldön és a magyar határon kívül, mindig úton van. Jordánnak és feleségének, Irénnek két fiúgyermekük van, Jordán és Zoltán.

Kosztadina néni egyedül él egykori kertjük tanyáján, de mindkét fiánál van saját szobája. Annak ellenére, hogy mindig hívják őt, hogy költözzön hozzájuk, nem akarja elhagyni a régi házat. Fiai és menyei a közelében vannak, gondoskodnak róla, nagy boldogságot jelentenek számára az unokák és a dédunoka.

**Bolgár Hírek** *Kosztadina néni, mondd el nekünk, mi a hosszú élet titka? – kérdeztem tőle telefonon.*

**Mosolyogva válaszol:** Nincs semmi titok. Fő a fizikai aktivitás. Most pedig megyek összeszedni a diót. Ebben az évben nem volt jó a termés, a diók megbetegedtek, feketék...

*Boldog születésnapot Kosztadina néni, hosszú életet és egészséget kívánunk neked.*



## НАШИТЕ ГРАДИНАРИ УЧАТ ЕВРОПЕЙЦИТЕ ДА ПОХАПВАТ ДОМАТИ, ЛУК И ПАТЛАДЖАНИ

Излезе от печат книгата на Васил Мутафов „Колелото на съдбата“, посветена на гурбетчийството. Дълги години той е работил в Регионалния исторически музей – В. Търново. През 1981 г. Мутафов защитава докторската дисертация „Българското гурбетчийско градинарство – етнографски аспекти“. Изследователят напусна този свят в началото на юни и за съжаление не успя да види труда на своя живот напълно завършен.

Премиерата на книгата бе част от програмата по повод Деня на Българо-унгарското приятелство в Будапеща. Тя е съществена стъпка от трансграничния проект на Изследователския институт на българите в Унгария (издател на труда) съвместно с Шуменския университет, РИМ – Велико Търново, Музей на гурбетчийското градинарство в Лясковец, който се осъществява под надслов: „По пътя на българските градинари“.

„Книгата Колелото на съдбата е сериозно изследване, посветено на традиционното гурбетчийско градинарство в България. Етнографският поглед е фокусиран, както върху произхода и разпространението на явлението, така и върху влиянието и следата, която българските градинари гурбетчи оставят, не само в нашата страна, но и навсякъде, където са упражнявали своята трудова дейност“, разказва етнологът Илия Вълев, който заедно с Галя Чохаджиева е редактор на книгата на Мутафов.

„Гурбетчийското градинарство е най-масовата форма на гурбетчийството в чужбина. Български градинари работят в Румъния, Сърбия, Русия, Унгария, Чехия, Словакия, Австрия, Полша, Германия, Франция, САЩ, Канада, дори и в Бразилия и Австралия. През 30-те години на XX век емиграцията на градинари представлява около 85% от общото число на работещите в чужбина българи. Изследванията обаче показват,



че най-продължително и най-мощно е гурбетуването на градинари от Търновския край“, разказва Вълев.

В книгата си Васил Мутафов посочва, че го появята на българските градинари в Унгария само аристократите са вкусували там червени домати. Любопитен факт още е, че много зеленчуци, които сега се считат за типично унгарски, имат български произход: белите унгарски чушки, лютите чушки, маковския лук и др. Патладжанът също въобще не е бил познат в Унгария. Именно българите градинари са го пренесли за свои нужди и така унгарците са го опознали.

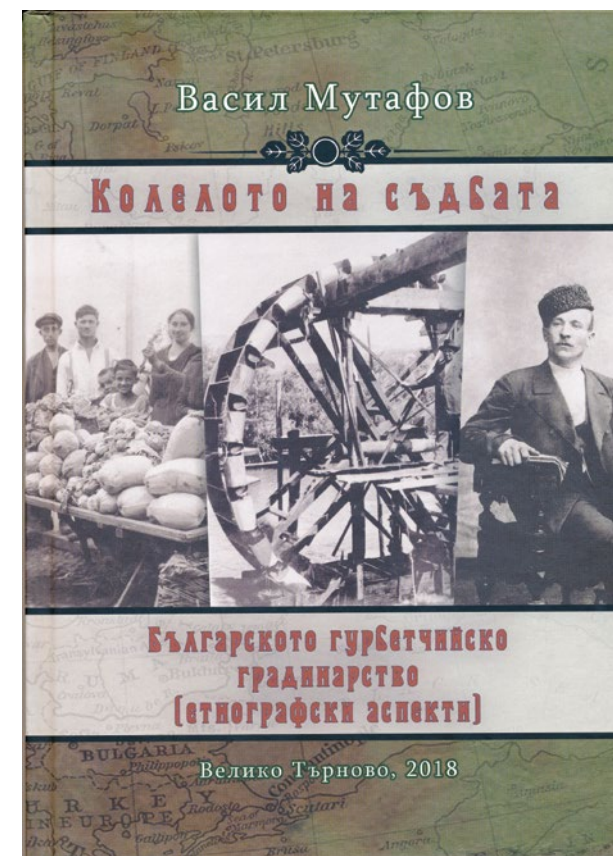
Васил Мутафов посочва, че в каталозите за семена се срещат реклами на повече от 300 сорта, местни и чужди, произвеждани от български семепроизводни къщи и фирми. „Като се има предвид, че българските градинари са основни зеленчукопроизводители за пазара през един значителен период, от средата на XIX до първата половина на XX

век, в Румъния, Сърбия, Унгария, Чехия, Словакия, Австрия и Русия може определено да се твърди, че именно градинарите гурбетчи са тези, които осъществяват сортообмена в Централна и Източна Европа“, подчертава редакторът на изследването „Колелото на съдбата“ Илия Вълев.

„Книгата е специализирана по съдържание, но в стилово отношение е подходяща за широк кръг читатели и би била полезна за музейни специалисти, университетски преподаватели, научни работници, студенти и ученици, също така и за всеки, интересуваш се от проблема за следата на българите градинари гурбетчи по света и у нас“, категоричен е Илия Вълев.

ВЕСЕЛА КЪНЧЕВА

СНИМКИ: ОТ АРХИВА НА ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКИЯ  
ИНСТИТУТ НА БЪЛГАРИТЕ В УНГАРИЯ



сére фокuszál, továbbá azokra a nyomokra és hatásokra, amelyeket bolgár vándor kertészek hagytak nemcsak hazánkban, hanem mindenütt, ahol gyakorolták szakmájukat, meséli Ilija Valev néprajzkutató, aki Galja Csohadzsiéval együtt Mutafov könyvének szerkesztője volt.

„A vándorkertészkedés a legtömegesebb külföldi vendégmunkás tevékenység. Bolgárkertészek dolgoznak Romániában, Szerbiában, Oroszországban, Magyarországon, Csehországban, Szlovákiában, Ausztriában, Lengyelországban, Németországban, Franciaországban, az Egyesült Államokban, Kanadában, sőt Brazíliában és Ausztráliában is.

## A MI KERTÉSZEINK TANÍTOTTÁK MEG AZ EURÓPAIAKAT PARADI- CSOMOT, HAGYMÁT ÉS PADLIZSÁNT ENNI

Megjelent Vaszil Mutafov „A sors kereke” c. könyve, amely a vándorkertészeknek állít emléket. A szerző hosszú éveken keresztül dolgozott a Veliko Tarnovó-i Regionális Történeli Múzeumban. 1981-ben Mutafov megvédte doktori disszertációját „A bolgár vándorkertészkedés néprajzi aspektusai” címmel. A kutató idén júniusban végleg eltávozott körünkből, ezért sajnós nem láthatta életművét teljesen befejezve.

„A sors kereke” c. könyv alapos kutatás, amelynek témája a hagyományos vándor kertészkedés Bulgáriában. A néprajzi elemzés a jelenség eredetére és elterjedé-

A 20. század 30-as éveire a bolgárkertészek a külföldön dolgozó bolgárok 85%-át tették ki. A kutatások azt mutatják, hogy a leghosszabbban és a legtömegesebben a Tarnovó-i kertészek váltak vendégmunkásokká”, meséli Valev.

Könyvében Vaszil Mutafov rámutat, hogy a bolgár kertészek megjelenéséig Magyarországon csak az arisztokraták fogyasztottak piros paradicsomot. Érdekes tény, hogy sok olyan zöldség, amelyeket ma tipikusan magyarnak tartunk, bolgár eredetűek: a fehér magyar paprika, az erős paprika, a makói hagyma stb. A padlizsánt szintén nem ismerték Magyarországon, ezt is a bolgár kertészek hozták magukkal saját céljaikra, és így ismertették meg a magyarokkal.

Vaszil Mutafov arra is felhívja a figyelmet, hogy a vetőmag-katalógusokban több mint 300 helyi és külföldi fajta található meg, amit bolgár vetőmaggyártó cégek gyártottak. „Figyelembe véve, hogy a bolgár kertészek a fő zöldségtermesztők a piacon egy jelentős időszakban, a 19. század közepétől a 20. század első feléig Romániában, Szerbiában, Magyarországon, Csehországban, Szlovákiában, Ausztriában és Oroszországban, határozottan állítható, hogy éppen a vándorkertészek azok, akik megvalósítják a zöldségfajták terjesztését Közép- és Kelet-Európában”, magyarázza a könyv szerkesztője, Ilija Valev.

„A könyv tartalmát tekintve szakmai, de stílusát tekintve érdekes az olvasók széles köre számára, és hasznos lehet múzeumi szakemberek, egyetemi oktatók, tudományos dolgozók, egyetemisták és tanulók, és mindenki számára, akit érdekel a bolgár vándor kertészek sorsa a világban és nálunk”. – állítja Ilija Valev.

VESELA KANCSEVA

FÉNYKÉP: BOLGÁR KUTATÓINTÉZET ARCHÍVUMA





## ЗАПОЧНА РЕМОНТЪТ И РАЗШИРЯВАНЕТО НА БЪЛГАРСКИЯ КУЛТУРЕН ДОМ

На 1 октомври започнаха ремонтните дейности в Българския културен дом. Първо ще бъдат преустроени съблекалните за сцената, душовете и водно-санитарният комплекс.

Според започнатия преди повече от година архитектурен план ще се изградят нови душовете и съблекални, освен това сградата ще бъде снабдена със служебен вход. Над преггверията ще бъде надградено ново ниво, докъдето ще стига асансьор. Мултифункционалната зала на новия етаж ще бъде

## ГОТОВА Е НОВАТА ОТОПЛИТЕЛНА СИСТЕМА В ЦЪРКВАТА

В рамките на ремонта беше подменен котелът, бяха изградени вентилационната система и облицовката на комина. Беше монтиран нов модерен кондензационен котел, благодарение на което отоплението ще е значително по-ефективно и икономично. Целият бюджет на проекта възлизаше на 5 500 000 форинта, от които 3 500 000 форинта представляваше субсидията от Държавния секретариат, отговарящ за националностите в Министерския съвет. Използваме случая и сега да благодарим за подкрепата от името на църковната общност и вярващите.

подходяща за танцови репетиции, провеждане на изложби и конференции. Освен това е планирано и пълно обноваване на фасадата и градината. Въз основа на гражданската поръчка главен изпълнител на строежа е Строително дружество Jauch-Bau OOD. Планираният бюджет на проекта възлиза на 181 628 000 форинта немо. Очаква се строежът да приключи в края на октомври 2019 година.

Ръководството на Дружеството на българите в Унгария уведомява Читателите, че **традиционният новогодишен бал** тази година няма да се проведе поради ремонтните дейности. Празненствата по случай Бабинден и Трети март ще се проведат на други места. За повече информация следете сайта [www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu).

## MEGKEZDŐDÖTT A BOLGÁR MŰVELŐDÉSI HÁZ FELÚJÍTÁSA

Október 1-én megkezdődtek a Bolgár Művelődési Ház felújítási munkálatai. Az első szakaszban a színpad mögötti öltözőket, zuhanyzókat és vizesblokkokat alakítják át.

A több mint egy évig tartó építkezési projekt keretében új zuhanyzókat és öltözőket alakítanak ki, továbbá művészbearóval látják el az épületet. Új szintet emelnek az előtér fölé, ahová lift vezet majd. Az új emeleti multifunkcionális terem táncpróbák, kiállítások és konferenciák megtartására is alkalmas lesz. Ezen kívül tervben van a homlokzat és a kert teljes felújítása.

A közbeszerzés alapján a Jauch-Bau Építőipari és Szolgáltató Kft. az építkezés fő vállalkozója. A projekt tervezett nettó kivitelezési költsége 181 628 000 millió forint. Az építkezés előreláthatólag 2019. október végén fejeződik be.

A Magyarországi Bolgárok Egyesületének vezetősége ezúton tájékoztatja az Olvasókat, hogy az immár hagyományosnak mondható **új évi bál** a felújítási munkálatok miatt idén elmarad. A bábanapi és március 3-ai ünnepségek új helyszínen kerülnek megrendezésre.

További információkért kövessék a [www.bolgarok.hu](http://www.bolgarok.hu) weboldalt.



## ELKÉSZÜLT A TEMPLOM ÚJ FŰTÉSE

A felújítás keretében megvalósult a kazáncsere, a légtechnikai rendszer kiépítése és a kéménybélelés. Egy új, korszerű kondenzációs kazánt építettek be, aminek köszönhetően a fűtés sokkal hatékonyabb és gazdaságosabb lesz. A projekt teljes költségvetése 5.500.000,- Ft volt, amiből 3.500.000,- Ft-ot a Miniszterelnökség Egyházi és Nemzetiségi Kapcsolatokért Felelős Államtitkársága biztosított támogatásként. A támogatást az egyház-közösség és a hívők nevében ezúton is köszönjük.



Българското републиканско самоуправление, Дружеството на българите в Унгария, Столичното българско самоуправление и редакцията на вестник „Български вестник“

# Ви желаят честита Нова година!

A Bolgár Országos Önkormányzat, a Magyarországi Bolgárok Egyesülete, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és a Bolgár Hírek szerkesztősége

## Boldog új évet kíván!

dr. Muszev Dancso, a Bolgár Országos Önkormányzat elnöke  
Kalicov Vladimir, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat elnöke  
Tanev Dimiter, a Magyarországi Bolgárok Egyesületének elnöke  
Dóczi Violetta, a Bolgár Hírek főszerkesztője

### Дружество на българите в Унгария

Magyarországi Bolgárok Egyesülete  
1097 Bp., Vágóhid u. 62. · tel.: +36 (1) 216-6560  
<http://www.bolgarok.hu>

### Българско републиканско самоуправление

Bolgár Országos Önkormányzat  
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

### Столично българско самоуправление

Fővárosi Bolgár Önkormányzat  
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

### Български културен институт

Bolgár Kulturális Intézet  
1061 Budapest, Andrásy út 14. · tel.: +36 (1) 269-4246

### Посолство на Република България в Унгария

Bolgár Köztársaság Nagykövetsége  
1062 Bp., Andrásy út 115.  
tel.: +36 (1) 322-0836, +36 (1) 322-0824

### Активен наблюдател

Bolgár Nemzetiségi Szószóló  
1358 Budapest, Széchenyi rkp. 19 · tel.: +36 (1) 441-5435

### Българска православна църква

Св. св. Кирил и Методиј  
Szent Cirill és Szent Metód Bolgár Pravoszláv Templom  
1097 Budapest, Vágóhid u. 15. · tel.: +36 (30) 496-4997

### Архимандрит Атанасий

Atanaszj archimandrita  
tel.: +36 (20) 291-5825

### Българско училище за роген език

Bolgár Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola  
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4210

### Българска гвезична малцинствена

гетска градина  
Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda  
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (20) 250-7339

### Български културен, документационен

и информационен център  
Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ  
1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

Издание на БЪЛГАРСКОТО РЕПУБЛИКАНСКО САМОУПРАВЛЕНИЕ (1062 Буганеша, ул. Баўза 44.)

### РЕДАКЦИЯ

Виолет Доци (главен редактор),  
Кирил Над, Йордан Тютюнкoв

ОТГОВОРЕН ИЗДАТЕЛ г-р Данчо Мусев

Издава се с подкрепата на Министерството на човешките ресурси, Столичното българско самоуправление и на Българските самоуправления в I., VI., VIII., XV., XIII., XVI. район на Буганеша, Уйпеш, Терезварош и във Фелшожолца, Печ, Сеег, Халастелек, Дунахарасту, Дунакесу, Мишколци, Дебрецен и Сигетсентмиклош.

### A BOLGÁR ORSZÁGOS ÖNKORMÁNYZAT

(1062 Budapest, Bajza u. 44.) kiadványa

### SZERKESZTŐBIZOTTSÁG

Dóczi Violetta (főszerkesztő), Nagy Kiril, Jordan Tütünkov

### FELELŐS KIADÓ dr. Muszev Dancso

Megjelenik az Emberi Erőforrások Minisztériuma, a Fővárosi Bolgár Önkormányzat és az I., VIII., XIII., XV., XVI. kerületi, az Újpesti, a Терезвароши, valamint a Felsőszолцаи, a Пэци, a Сзегеди, a Halásztелки, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Miskolci, a Debreceeni, és a Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat támogatásával.

### ISSN 14163098

### NYOMDAI KIVITELEZÉSÉRT FELELŐS

FesztNet Kft.

### DESIGN ÉS NYOMDAI ELŐKÉSZÍTÉS

Ruszev Dimitar

A kulturális rendezvényeink és táboraink támogatója:



### Изследователски институт

на българите в Унгария

### Bolgár Kutatóintézet

1062 Budapest, Bajza u. 44. · tel.: +36 (1) 216-4211

### Унгаро-Българска Стопанска Камара

### Magyar-Bolgár Gazdasági Kamara

1092 Bp., Ráday u. 33/a. · +36(30)655-9589  
[www.hbcc.eu](http://www.hbcc.eu)

### Ресторант Царевец

### Carevec Étterem

1097 Budapest, Vágóhid u. 62. · tel.: +36 (20) 417-8576

### Хотел Рила · Hotel Rila

1097 Budapest, Vágóhid u. 62. · tel.: +36 (1) 32-32-991

## БОГОСЛУЖЕНИЕ ПРЕЗ ДЕКЕМВРИ 2018

02.12 | 10.00 (неделя)

**Неделя след Неделя подир  
Въздвижение**

06.12 | 10.00 (четвъртък)

**Никулден**

09.12 | 10.00 (неделя)

**Неделя след Неделя подир  
Въздвижение, Св. Анна**

16.12 | 10.00 (неделя)

**Неделя след Неделя подир  
Въздвижение- на св. Праотци**

20.12 | 10.00 (четвъртък)

**Игнажден**

23.12 | 10.00 (неделя)

**Неделя преди Рождество Христово**

24.12 | 10.00 (понеделник)

**Бъдни вечер - Царски часове,  
Вечеря с Василиева литургия**

25.12 | 10.00 (вторник)

**Рождество Христово (Коледа)**

26.12 | 10.00 (сряда)

**Събор на Пресвета Богородица**

27.12 | 10.00 (четвъртък)

**Стефановден**

30.12 | 10.00 (неделя)

**Неделя прег Богоявление**

**Предстоятел на храма**

Архимандрит Атанасий (Султанов)

+36202915825

## ЯНУАРИ 2019

06.01 (неделя)

**Богоявление (Йордановден)**

10.00 Света Василиева литургия

11.00 Велик Богоявленски водосвет

12.00 Чин по потапяне на кръста в  
река Дунав

20.01 | 15.00 (неделя)

**Бабинген**

място

1062 Будапеща, ул. Байза №44

## 2019 JANUÁR

01.20 | 15.00 (vasárnap)

**Bábanap**

HELYSÍN

1062 Budapest, Bajza u. 44